

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 2

PDF erstellt am: **29.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### HISTOIRE EN PATOIS

#### Lo sotié deu Ban

par M. Joseph Coquoz, Salvan

L'afinblö deu veladzo lavè dessidô ké la dèbandia sarè le dèdzeu. Lè pâ allô to solè. La fallu le rapo deu chef forestié, le consintèmin dè la municipalité è deu directeu di travô po euvri le tzablô.

Enfin, aprè preu dèss discussion è dè gordzèièri, son arévo à sintindrè po dèdzeu. Tsacon rintrô vè, lui on sè botè a prèpara li sa, la lieudze, li ràclo, li raté po poè parti à l'arba è trovà li meilleu places po amassa la sotié. Le drè l'èrè tünze sa, pas on d'èplé. Le martieu l'èrè tènù dè controlà to sin qué sortivè dè la djeu.

A sé propou lin è arrévô ona bona a on sartin Dzatié qué l'ètavè ba eu Càrro. Po ètrè prêt dè bon matin, la dé a sa fenna : s'tou qué narin sopô n'allin dromi, no volin pa ètrè in rètà dèman matin ; et dinsè lon fé. Dromivon trantillamin can to don cou l'avouion sonnà la clotze dè lélièsè. Mon Dzatié seuté

bà dè la tieutze è dé à sa fenna : Vito Catrinna, vito no sin sobro indromè, iè sonnon l'angelus, è l'atrapè lo sélon è partè moèdrè la vatze ; mè l'avè biô l'apprèssà, dè lassé, rin. In sortin deu beu récontrè Djan Liodo qué li fé : Comin, to moè pie ora ? Té pa matenè, lè leura d'alà dromi, bona noué. Dzatié la comprè adon qué l'èrè l'angelus deu noué qué l'avè avoui... Vite la dé a sa fenna : Catrinna, alin dromi èbin no sin à la vargogne.

Sin è pâ gabô...

### Ah ! Lou z'homo !...

Dâvoué féné : la Martinana, lurena de véva, remariâie et sa compagne la Mélanie s'èincontron et lé davoué leinvoué van cliquetâ rondo po na vouârba !...<sup>1</sup> Aprè le mo tein que n'a pâ arèitô s'ian, le gralo qu'a abessemo lou lapi et lou tzan, lé gnolé que veu foto le cafâ, lé lou vezin que l'en ito passo ü pegno<sup>2</sup> mé pâ cein na pigna grafenâie !...

Tan qu'entie, cein lé allo cein troa de damâdzo po noutron pouro mondo mé quand c'té dâvoué pègné té ein son veneu su le compto dé z'homo n'en pami ito d'acco ! La Martina qu'ava z'u 8 biau z'éfan de son premi mariâdzo et l'idé bin arétâie de requemeinchi na novéla série da trovâ lou z'homo bin à son go !<sup>3</sup>

« N'ari pâ pu fire ma via âtramein », que desa la Martina, avoui on sérieu que l'a fi dressi le pa<sup>4</sup> à la Mélanie qu'appreutchive la quarantaina, célibataire de na virginité à tet'épreuva !...

« Casse-te<sup>5</sup>, répond Mélanie, lou z'homo ne son que dé z'èingan ! N'âmo rein lé manaré que l'en quand veu vouéron d'einteu avoui dé z'è<sup>6</sup> de tsa<sup>7</sup> que flairon on retei !... Bon po le gratin mé pâ asse presso po fossérâ la terra !... Por me l'a ien a min de bon. Ne m'atrapéron pâ, tein premétto !... »

Maturin todzeu à l'affût pè tcheu carro, n'a pâ einteindu la fin du pré-dzo<sup>8</sup>. La Martina ava bacha de ton ; on aré de que se confessâvan lé davoué droléssé !... Maturin l'a to compra quand, tré ma<sup>9</sup> apré cein, l'eincourâ a publiâ lou ban de la Mélanie. D'y cé dzeu, on va c'tasse trotinâ dzeuieuza,

fretze quemein on coquelicot, soula de conteintémein.

Et cein que l'aia de suro, lé que faré na mère de famille modèle.

Ah ! ah ! lou z'homo l'en teparâ qui que ça de bon !... *A. Défago.*

<sup>1</sup> Moment ; <sup>2</sup> peigne ; <sup>3</sup> goût ; <sup>4</sup> cheveu ; <sup>5</sup> taie-toi ; <sup>6</sup> des airs ; <sup>7</sup> chat ; <sup>8</sup> prêche ; <sup>9</sup> mois.

### D'un dialecte... à l'autre !

Un scout de Charleroi s'est vivement intéressé aux banderoles affichées dans notre vallée. Il s'est aperçu qu'il lisait assez facilement le patois qui y était écrit. Alors, il a eu la gentille intention de me conter cette anecdote en patois vallon à l'intention du *Conteur romand*. Naturellement, je me suis fait plaisir en la traduisant en patois de Trient, pensant que cela amuserait nos lecteurs.

Patois de Charleroi :

*Gna Artur qui va s'poumèner d'su l'pont d'Jambes. Es coumarode el ratin au « bistro » du coin. Il vivé vni despu l'aüt' costè du pont. Enn dèmi heure pu tard, Artur arrij tout pès d'escoumarode. Es t'ici l'avait vu s'ê rtourner brâmin dè coup en rwétant padri li. Enn arrivant au « bistro », i s'è rtourne co in coup è spotche enn saqwè avê s'pî.*

— *Quwè c'qui gna ô Artur, li d'mûnde es coumarode ?*

— *Tégè vous ô m'fi, rispond Artur, gna es sale bièce d'iscargot qui m'chu despu l'couminchemin du pont d'Jambes.*

Patois de Trient :

Arthur va promenâ chu l'pont d'Jambes. Ch'n'ami l'atteint à la pinta doeu coin. Le le vei vèni dè l'âtre bet doeu pont. Ona demi-hoeura ple taa, Arthur fournâi pè arrevâ dècoûte ch'n'ami. Chiche l'a remarquô que chè rèveyieue coup chu coup ein darrâi. Dèvan qu'eintrâ dein la pinta, chè rèvirè onco on coup et tapè d'on pia. On derè què veut èclaffâ quâtiè tzoujè.

— Me que to fe, Arthur ? li demandè ch'n'ami ?

— Et ta tiet, li de chiche, y'a la châla bétjiè dè limache què me choeu di lo comminchemeint doeu pont d'Jambes. *Clara Durgnat-Junod.*

## UN FRIGO POUR TOUTES LES BOURSES !

Cela grâce à notre vente - location

„ CRÉDIT 4 ”

Voyez plutôt :

**Sibir**, contenance 40 l., depuis Fr. 10.— par mois.

**Elan**, contenance 95 l., depuis Fr. 20.— par mois.

Avec un premier versement du montant de la mensualité.



5, PLACE RIPONNE TÉLÉPHONE 22 53 81